

Sokrates' Erfahrung mit den Handwerkern

Nachdem Sokrates die Politiker und Dichter auf ihre σοφία hin geprüft hat, begibt er sich zuletzt zu den Handwerkern.

Τελευτῶν¹ οὖν ἐπὶ τοὺς χειροτέχνους ἦα· ἐμαυτῷ γὰρ συνήδη² οὐδὲν ἐπισταμένω, τούτους³ δέ γ' ἤδη, ὅτι εὐρήσοιμι πολλὰ καὶ καλὰ⁴ ἐπισταμένους. Καὶ ἠπίσταντο, ἃ ἐγὼ οὐκ ἠπιστάμην, καὶ μου ταῦτη σοφώτεροι ἦσαν. Ἄλλ', ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ταῦτόν⁵ μοι ἔδοξαν ἔχειν ἀμάρτημα, ὅπερ καὶ οἱ ποιηταί⁶, καὶ οἱ ἀγαθοὶ δημιουργοὶ – διὰ τὸ τὴν τέχνην καλῶς ἐξεργάζεσθαι ἕκαστος ἡξίου καὶ τᾶλλα⁷ σοφώτατος εἶναι –, καὶ αὕτη ἡ πλημμέλεια ἐκείνην τὴν σοφίαν ἀποκρύπτειν⁸.

¹ τελευτῶν

zuletzt

² σύν-οἶδα ἐμαυτῷ + *Part.*

ich weiß von mir, dass ich ..., ich bin mir bewusst, dass ich ...

³ τούτους

steht in Prolepsis

⁴ πολλὰ καὶ καλὰ

viele brauchbare Dinge

⁵ ταῦτόν

= τὸ αὐτό

⁶ ὅπερ καὶ οἱ ποιηταί

ergänze εἶχον

⁷ τᾶλλα

= τὰ ἄλλα

⁸ ἀποκρύπτειν

ergänze μοι ἔδοξε

Schreckensherrschaft

Die 30 Tyrannen, die nach dem Ende des Peloponnesischen Krieges in Athen ein Schreckensregiment führten, hatten nicht nur politische Gegner, sondern auch andere wohlhabende Bürger ermorden lassen, um an deren Besitz zu kommen. Als Helfershelfer ihrer Greuelthaten pflegten sie Athener Bürger zu beauftragen. Sich einem solchen Befehl der Dreißig zu widersetzen, konnte leicht den eigenen Tod bedeuten. Sokrates berichtet von einem derartigen Fall, um seine Haltung dem Tod gegenüber zu dokumentieren.

Ἐπειδὴ δὲ ὀλιγαρχία ἐγένετο, οἱ τριάκοντα¹ μεταπεμψάμενοί με² πέμπτον αὐτὸν³ προσέταξαν ἀγαγεῖν Λέοντα τὸν Σαλαμίνιον⁴, ἵνα ἀποθάνῃ. Τότε μέντοι ἐγὼ οὐ λόγῳ, ἀλλ' ἔργῳ ἐνεδειξάμην, ὅτι ἐμοὶ θανάτου μὲν μέλει οὐδ' ὅτιοῦν⁵, τοῦ δὲ μηδὲν ἄδικον μηδ' ἀνόσιον ἐργάζεσθαι, τούτου δὲ τὸ πᾶν μέλει.

Ἐμὲ γὰρ ἐκείνη ἡ ἀρχὴ οὐκ ἐξέπληξεν, ἀλλ' οἱ μὲν τέτταρες⁶ ὤχοντο εἰς Σαλαμίνα καὶ ἤγαγον Λέοντα, ἐγὼ δὲ ὠχόμην ἀπιῶν οἴκαδε.

¹ οἱ τριάκοντα

“die Dreißig”, die 30 Tyrannen

² μετα-πέμπομαι τινα

jemanden zu sich kommen lassen

³ πέμπτος αὐτός

(“selbst als fünfter” =) zusammen mit vier anderen

⁴ Λέοντα τὸν Σαλαμίνιον
Bürger.

Leon aus Salamis war einer der in der Einleitung erwähnten reichen

⁵ οὐδ' ὅτιοῦν

überhaupt nicht

⁶ τέτταρες

vier

Die Macht der Masse

Kriton hält Sokrates entgegen, dass man sich eben doch um die öffentliche Meinung kümmern muss, da diese mächtig sei:

»Δῆλα τὰ παρόντα, ὅτι οἰοί τ' εἶσιν οἱ πολλοὶ οὐ τὰ μικρότατα τῶν κακῶν ἐξεργάζεσθαι, ἀλλὰ τὰ μέγιστα.«

»Εἰ γὰρ ὤφελον¹, ὦ Κρίτων, οἰοί τ' εἶναι οἱ πολλοὶ τὰ μέγιστα κακὰ ἐργάζεσθαι, ἵνα οἰοί τ' ἦσαν καὶ ἀγαθὰ τὰ μέγιστα², καὶ καλῶς ἂν εἶχεν. Νῦν δέ³ οὐδέτερα οἰοί τε⁴. οὔτε γὰρ φρόνιμον οὔτε ἄφρονα δυνατοὶ ποιῆσαι⁵, ποιοῦσι δὲ τοῦτο, ὅ τι ἂν τύχῃσι⁶.«

¹ εἰ ὤφελον + *Infinitiv* wenn doch ...! bei einem unerfüllbaren Wunsch. Auch der folgende Finalsatz ist unreal gefärbt und steht daher im Indikativ Vergangenheit.

² ἵνα οἰοί τε ἦσαν καὶ ἀγαθὰ τὰ μέγιστα ergänze wieder ἐργάζεσθαι

³ νῦν δέ tatsächlich aber, in Wirklichkeit aber

⁴ οἰοί τε ergänze erneut ἐργάζεσθαι

⁵ ποιῆσαι Man könnte noch οὐδένα ergänzen!

⁶ τύχῃσι ergänze ποιοῦντες

Gemeinsame Basis

Kriton und Sokrates sind sich einig, dass man keinesfalls Unrecht tun darf, auch nicht unter Umständen, in denen die meisten Leute wohl eine Ausnahme machen würden.

»Ἄλλ' οὗτός ὁ λόγος¹ ἔμοιγε δοκεῖ ἔτι ὁμοίος εἶναι καὶ² πρότερον. Καὶ τόνδε δὲ σκόπει, εἰ ἔτι μένει³ ἡμῖν ἢ οὐ· ὅτι οὐ **τὸ ζῆν** περι πλείστου ποιητέον, ἀλλὰ **τὸ εὖ ζῆν**.«

»Ἄλλὰ μένει.«

»Τὸ δὲ >εὖ< καὶ >καλῶς< καὶ >δικαίως<⁴, ὅτι ταυτόν⁵ ἐστίν, μένει ἢ οὐ μένει ;«

»Μένει.«

»Οὐκοῦν ἐκ τῶν ὁμολογουμένων τοῦτο σκεπτέον, πότερον δίκαιον ἐμὲ ἐνθένδε ἐξιέναι μὴ ἀφιέντων⁶ Ἀθηναίων ἢ οὐ δίκαιον.«

¹ οὗτος ὁ λόγος
Umständen Unrecht tun darf)

² ὁμοίος ... καὶ

³ μένω

⁴ τὸ >εὖ< etc.

⁵ ταυτόν

⁶ ἀφ-ίημι

= der soeben besprochene Grundsatz (*nämlich dass man unter keinen*

derselbe wie

hier: gültig bleiben

der Begriff „gut“ etc.

= τὸ αὐτό

hier: freilassen

Am letzten Morgen im Gefängnis

Nachdem Phaidon erzählt hat, wie gelassen, geradezu glücklich Sokrates an seinem letzten Tag wirkte, beschreibt er die Stimmung der Freunde:

Διὰ ταῦτα οὐδὲν μοι ἔλεινόν¹ εἰσῆι², ὡς εἰκὸς³ ἂν δόξειεν εἶναι, οὔτε ἡδονὴ ὡς ἐν φιλοσοφίᾳ⁴ ἡμῶν ὄντων, ὥσπερ εἰώθεμεν. Ἄλλ' ἄτοπόν τί μοι πάθος παρῆν καὶ τις ἀήθης κρᾶσις, ἀπὸ τε τῆς ἡδονῆς συγκεκραμένη ὁμοῦ καὶ ἀπὸ τῆς λύπης, ἐνθυμουμένω, ὅτι αὐτίκα ἐκεῖνος ἔμελλε τελευτᾶν. Καὶ πάντες οἱ παρόντες οὕτω διεκείμεθα⁵, τοτὲ μὲν γελῶντες, ἐνίστε δὲ δακρῦοντες.

¹ τὸ ἔλεινόν *hier: Mitleid; οὐδὲν ἔλεινόν...; οὔτε ἡδονή: ein leichter Anakoluth; übersetze wie ... οὔτε τι ἔλεινόν ..., οὔτε ἡδονή.*

² εἰσ-έρχεται μοι τι *etwas überkommt mich*

³ εἰκός *zu erwarten, normal*

⁴ ἡ φιλοσοφία *hier: philosophisches Gespräch*

⁵ διά-κειμαι *in einer Verfassung sein (näher bestimmt durch ein Adverb)*

Sokrates als Zauberer

Selbst für den scharfsinnigen und streitlustigen Kebes ist Sokrates ein Zauberer, der mit seinen philosophischen "Liedern" imstande ist, die Angst vor dem Tod zur Ruhe zu singen. Der bevorstehende Tod des Freundes beunruhigt ihn tief.

»Πόθεν οὖν«, ἔφη¹, »ὦ Σώκρατες, ἀγαθὸν ἐπωδὸν² ληψόμεθα, ἐπειδὴ σὺ ἡμᾶς ἀπολείπεις;«

»Πολλή³ μὲν ἡ Ἑλλάς«, ἔφη, »ὦ Κέβης, ἐν ἧ ἔνεισι ἀγαθοὶ ἄνδρες, πολλὰ δὲ καὶ τὰ τῶν βαρβάρων γένη, οὓς πάντας χρή⁴ διερευνᾶσθαι ζητοῦντας τοιοῦτον ἐπωδὸν μήτε χρημάτων φειδομένους μήτε πόνων. Ζητεῖν δὲ χρή⁴ καὶ μετ' ἀλλήλων· ἴσως γὰρ ἂν οὐ ραδίως εὔροιτε μᾶλλον⁵ ὑμῶν δυναμένους τοῦτο ποιεῖν.«

¹ ἔφη

² ὁ ἐπ-ωδός

³ πολλή

⁴ χρή

⁵ μᾶλλον δύναμαι

Subjekt ist Kebes.

Zaubersänger

hier: groß

ergänze jeweils ὑμᾶς

hier: besser können

Der Beginn des philosophischen Lebens

Die Philosophen, sagt Sokrates, sind überzeugt, dass den meisten Leuten gar nicht klar ist, in welcher Lage sie sind, und können dem Leben solcher "Normalbürger" nichts abgewinnen.

Keber bittet um eine Erklärung.

»Ἐγὼ ἐρῶ«, ἔφη¹. »Γιγνώσκουσι γὰρ οἱ φιλομαθεῖς², ὅτι παραλαβοῦσα³ αὐτῶν τὴν ψυχὴν ἢ φιλοσοφία ἀτεχνῶς⁴ διαδεδεμένην⁵ ἐν τῷ σώματι, ἀναγκαζομένην ὥσπερ διὰ εἶργμοῦ σκοπεῖσθαι τὰ ὄντα, ἡρέμα παραμυθεῖται καὶ λύειν ἐπιχειρεῖ ἐνδεικνυμένη, ὅτι ἀπάτης μὲν μεστὴ ἢ διὰ τῶν ὀμμάτων σκέψις, ἀπάτης δὲ ἢ διὰ τῶν ὠτων⁶ καὶ τῶν ἄλλων αἰσθήσεων, πείθουσα δὲ ἐκ τούτων ἀναχωρεῖν, ὅσον⁷ μὴ ἀνάγκη αὐτοῖς χρήσθαι.«

¹ ἔφη

² οἱ φιλο-μαθεῖς

³ παρα-λαμβάνω τι

⁴ ἀτεχνῶς
(Vergleich ein)

⁵ δια-δέω

⁶ Τὸ οὖς, ὠτῶς

⁷ ὅσον

Subjekt ist Sokrates.

= οἱ φιλόσοφοι

übernehmen, Besitz ergreifen von etw.

gewissermaßen, sozusagen (*leitet oft einen gewagten oder überraschenden*)

festbinden, fesseln

Ohr

hier: soweit, insoweit

Das Philosophenparadies

Die Seele des Philosophen übt bereits während des Lebens, sich so weit wie möglich von allem Sinnlichen zu befreien. So kann sie in einem relativ gereinigten Zustand in den Hades gehen.

»Οὐκοῦν οὕτω μὲν ἔχουσα εἰς τὸ ὅμοιον αὐτῇ, τὸ αἰδέεσθαι, ἀπέρχεται – τὸ θεῖόν τε καὶ ἀθάνατον καὶ φρόνιμον –, οἱ ἀφικομένη ὑπάρχει¹ αὐτῇ εὐδαίμονι εἶναι, πλάνης² καὶ ἀνοίας καὶ φόβων καὶ ἐρώτων καὶ τῶν ἄλλων κακῶν ἀπηλλαγμένη, ὥσπερ δέ³ λέγεται κατὰ τῶν μεμνημένων⁴, ὡς ἀληθῶς τὸν λοιπὸν χρόνον μετὰ θεῶν διάγουσα; Οὕτω φῶμεν, ὦ Κέβης, ἢ ἄλλως;«

»Οὕτω νῆ Δία«, ἔφη ὁ Κέβης.

¹ ὑπ-ἀρχει

hier = ἔξεστιν

² ἢ πλάνη

in Berührung mit der sinnlichen Welt gerät

hier etwa: das Herumirren (der schwankende Zustand der Seele, wenn sie

³ ὥσπερ δέ

= καὶ ὥσπερ

⁴ κατὰ τῶν μεμνημένων

bei den Eingeweihten